EMANUELA GUERCETTI

CURRICULUM VITAE

Informazioni personali

Nome Emanuela GUERCETTI

E-mail emanuela@guercetti.it

Nazionalità Italiana

Data di nascita 28.01.1955

Esperienza lavorativa

1980-2019 Traduttrice letteraria dal russo (*vedi Elenco delle Traduzioni pubblicate*)

2003-2018; 1998-2002 Università degli Studi di Milano, Facoltà di lettere e filosofia/Dipartimento di lingue e letterature straniere. Professore a contratto. Insegnamento di teoria e tecnica della traduzione russa

2013-2015 Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Antichistica, Lingue, Educazione e Filosofia. Professore a contratto. Insegnamento di lingua russa e traduzione

2005-2008 Università degli studi di Milano, Facoltà di lettere e filosofia. Professore a contratto. Insegnamento di lingua russa

1999-2002; 1990-1993 Istituto Universitario di Lingue Moderne, poi Libera Università di Lingue e Comunicazione, via Carlo Bo 1 20143 Milano. Professore a contratto. Insegnamento di lingua e letteratura russa

1989-2000; 1980-1984 Associazione Italia-URSS, poi Italia-Russia Lombardia, via Dogana 4, Milano. Insegnamento di lingua russa; insegnamento di teoria e tecnica della traduzione letteraria

1980-1989 Comune di Milano. Insegnante ai civici corsi serali di lingue. Insegnamento della lingua inglese in corsi per adulti

Istruzione e formazione

1974-1980	Università degli Studi di Milano. Corso di lingue e letterature straniere moderne. I lingua: russo; II lingua: inglese; III lingua: tedesco. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (110/110 e lode)
1979	Università statale di Mosca (Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet), Istituto Puškin. Corso di perfezionamento per insegnanti
1975	Cambridge Certificate of Proficiency in English conseguito presso British Council di Milano

Ulteriori informazioni

Premi di traduzione: Premio Gorky per la traduzione 2013

Premio del Consolato Russo di Milano e dell'Agenzia Federale per la Stampa, "per lo sviluppo della filologia russa e la promozione della letteratura, lingua e cultura russa", Torino 2011

.

Premio "Russia-Italia attraverso i secoli" (Fondazione El'cin e Fondazione Russa di Cultura) per la migliore traduzione dal russo del 2007

Sito web www.guercetti.it

EMANUELA GUERCETTI

TRADUZIONI PUBBLICATE

A.N. TOLSTOJ, *Aelita*, in *Noi della Galassia*, Roma, Editori Riuniti, 1982; Roma 1996

A. BLOK, *Taccuini*, Roma, Editori Riuniti, 1984; Milano, SE, 2014

PITIRIM, *Dieci secoli di Chiesa Ortodossa Russa*, in *La Chiesa Ortodossa in Russia*, Roma, Edizioni Paoline, 1984

A. ČECHOV, *Ninočka e altri racconti*, Roma, Editori Riuniti, 1985; *Racconti (1885)*, Milano, Feltrinelli, 2000; *Romanzi brevi e racconti* (1885), Milano, Feltrinelli, 2014

A. ČECHOV, *Il duello e altri racconti*, Roma, Editori Riuniti, 1985 (con Patrizia Deotto)

A. ČECHOV, *Crisi di nervi e altri racconti*, Roma, Editori Riuniti, 1985 (con Francesca Gori)

A. ČECHOV, *La mia vita e altri racconti*, Roma, Editori Riuniti, 1986 (con Patrizia Deotto e Giampiero Piretto)

A. ČECHOV, *La signora col cagnolino e altri racconti*, Roma, Editori Riuniti, 1986 (con Giampiero Piretto e Claudia Scandura)

M. BULGAKOV, *Il maestro e Margherita*, Milano, Garzanti, 1986, 2004; Milano, Salani 2018

L. TOLSTOJ, *Resurrezione*, Milano, Garzanti, 1988

D. SAVICKIJ, *Mille baci da nessun luogo*, Milano, Vallardi, 1988

F. ISKANDER, *Il tè e l'amore per il mare*, Roma, e/o, 1988 (Premio Malaparte 1988)

F. ISKANDER, *La notte e il giorno di Čik*, Roma, e/o, 1989

N. GOGOL', *Anime morte*, Milano, Garzanti, 1990

M. BULGAKOV, *Uova fatali. Cuore di cane*, Milano, Garzanti, 1990

M. BULGAKOV, *Appunti di un giovane medico*, Milano, Rizzoli, 1990

M. BULGAKOV, *Le avventure di Čičikov*, in *Racconti fantastici*, Milano, Rizzoli, 1991

B. GROYS, *Lo stalinismo ovvero l'opera d'arte totale*, Milano, Garzanti, 1992

F. DOSTOEVSKIJ, *Memorie dal sottosuolo*, Milano, Garzanti, 1992

N. GOGOL', *Veglie alla fattoria presso Dikan'ka*, Milano, Rizzoli, 1993

M. BULGAKOV, *Piccola prosa*, Milano, Rizzoli, 1994 (con Luciana Montagnani e Manuela Parini)

N. GOGOL', *Racconti di Pietroburgo*, Milano, Rizzoli, 1995

N. GOGOL', *Brani scelti dalla corrispondenza con gli amici*, Firenze, Giunti, 1996

F. DOSTOEVSKIJ, *Umiliati e offesi*, Milano, Garzanti, 1996

I. GONČAROV, *Oblomov*, Milano, Frassinelli, 1996; Mondadori, 2010

A. MARININA, *L'amica di famiglia*, Casale Monferrato, PIEMME, 1998

A. MARININA, *Morte in cambio*, Casale Monferrato, PIEMME, 1998

S. PROKOF'EV, *L'angelo di fuoco* (libretto dell'opera), Milano, Ariele, 1998

P.I. ČAJKOVSKIJ, V. BURENIN, *Mazepa* (libretto dell'opera), Milano, Ariele, 1998

A. MARININA, *L'attrice*, Casale Monferrato, PIEMME, 1999

A.N. AFANAS'EV, *Fiabe russe*, Milano, Rizzoli, 2000 (con Eridano Bazzarelli e Erica Klein)

B. AKUNIN, *Il fante di picche*, Milano, Frassinelli, 2002

M. MUSORGSKIJ, *Boris Godunov* (libretto dell'opera), Milano, Ariele, 2002

B. AKUNIN, *Pelagija e il bulldog bianco*, Milano, Frassinelli, 2003

B. AKUNIN, *Pelagija e il monaco nero*, Milano, Frassinelli, 2004

L. ULICKAJA, *Funeral Party*, Milano, Frassinelli, 2004

M. BULGAKOV, *Batum*, in *Tutto il teatro*, Milano, Rizzoli, 2004

B. AKUNIN, *Pelagija e il gallo rosso*, Milano, Frassinelli, 2005

J. ROSSI, *Manuale del Gulag. Dizionario storico* (traduzione e cura di Francesca Gori e Emanuela Guercetti), Napoli, l'Ancora del Mediterraneo, 2006

O. CHLEVNJUK, *Storia del Gulag. Dalla collettivizzazione al Grande terrore*, Torino, Einaudi, 2006

L. ULICKAJA, *Il dono del dottor Kukockij*, Milano, Frassinelli, 2006 (Premio Penne 2006)

E. KOSTIOUKOVITCH, *Perché agli italiani piace parlare del cibo. Un itinerario tra storia, cultura e costume*, Milano, Sperling & Kupfer, 2006; Odoya, 2015 (Premio Bancarella Cucina 2007; Premio Città di Chiavari 2007)

V. MEJERCHOL'D, *Trentatré svenimenti. Una domanda di matrimonio, L'anniversario, L'orso di Anton Čechov* (a cura di Fausto Malcovati), Milano, Ubu Libri, 2006

A. ČECHOV, *I racconti della maturità*, Milano, Feltrinelli, 2007 (con Giampiero Piretto)

L. ULICKAJA, *Sinceramente vostro, Šurik*, Milano, Frassinelli, 2007 (Premio traduzione Russia-Italia attraverso i secoli 2007; Premio Grinzane Cavour 2007)

E. KERSNOVSKAJA, *Quanto vale un uomo*, Milano, Bompiani, 2009

V. AKSËNOV, *I piani alti di Mosca*, Milano, Baldini Castoldi Dalai, 2009

M. GOR'KIJ, *Infanzia*, Milano, Rizzoli, 2009

L. ULITSKAYA, *Daniel Stein, traduttore*, Milano, Bompiani, 2010 (Premio Bauer-Ca' Foscari, Premio Gorky per la traduzione)

L. SARASKINA, *Solženicyn*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2010 (con Maurizia Calusio, Marta Carletti dell'Asta e Michela Venditti)

D. RUBINA, *Il sole dolce dei ricordi*, Napoli, Cargo, 2011

M. PETROSJAN, *La casa del tempo sospeso*, Milano, Salani, 2011

V. MEJERCHOL'D, *L'ultimo atto. Interventi, processo e fucilazione* (a cura di Fausto Malcovati; trad. di Silvana de Vidovich e Emanuela Guercetti), Firenze, La casa Usher, 2011

F. DOSTOEVSKIJ, *Delitto e castigo*, Torino, Einaudi, 2013

F. ISKANDER, *L'energia della vergogna*, Milano, Salani, 2014

B. NOSSIK, *Anna e Amedeo. Storia dell'amore segreto di Anna Achmatova e Amedeo Modigliani*, Bologna, Odoya, 2015

A. BLOK, *Tre prose*, in *Il nostro sogno di una cosa. Saggi e traduzioni per Serena Vitale,* Milano, Archinto, 2015

Ju. MAMLEEV, *Una strana storia*, e G. SADULAEV, *Vita a Capri*, in AA.VV., *L'isola incantata*, Massa, Transeuropa, 2016

L. ULITSKAYA, *Una storia russa*, Milano, Bompiani, 2016.

I. NARSKIJ, *Vivere nella catastrofe. La vita quotidiana nella regione degli Urali 1917-1922*, Roma, Viella, 2018

L. TOLSTOJ, *Guerra e pace*, Torino, Einaudi, 2018

A. KUZNECOV, *Babij Jar*, Milano, Adelphi, 2019

EMANUELA GUERCETTI

ELENCO DELLE TRADUZIONI CONTENUTE IN FORMATO DIGITALE SU CD

A. BLOK, *Taccuini*, Roma, Editori Riuniti, 1984; Milano, SE, 2014

A. BLOK. *Tre prose*, in *Il nostro sogno di una cosa*, Milano, Archinto, 2015

B. AKUNIN, *Pelagija e il bulldog bianco*, Milano, Frassinelli, 2003

B. NOSSIK, *Anna e Amedeo. Storia dell'amore segreto di Anna Achmatova e Amedeo Modigliani*, Bologna, Odoya, 2015

D. RUBINA, *Il sole dolce dei ricordi*, Napoli, Cargo, 2011

E. KERSNOVSKAJA, *Quanto vale un uomo*, Milano, Bompiani, 2009

F. DOSTOEVSKIJ, *Delitto e castigo*, Torino, Einaudi, 2013

F. ISKANDER, *L'energia della vergogna*, Milano, Salani, 2014

Ju. MAMLEEV, *Una strana storia*; G. SADULAEV, *Vita a Capri*, in AA.VV., *L'isola incantata*, Massa, Transeuropa, 2016

L. SARASKINA, *Solženicyn*, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2010 (con Maurizia Calusio, Marta Carletti dell'Asta e Michela Venditti)

L. ULICKAJA, *Funeral Party*, Milano, Frassinelli, 2004

L. ULICKAJA, *Il dono del dottor Kukockij*, Milano, Frassinelli, 2006 (Premio Penne 2006)

L. ULICKAJA, *Sinceramente vostro, Šurik*, Milano, Frassinelli, 2007 (Premio traduzione Russia-Italia attraverso i secoli 2007; Premio Grinzane Cavour 2007)

L. ULITSKAYA, *Daniel Stein, traduttore*, Milano, Bompiani, 2010 (Premio Bauer-Ca' Foscari, Premio Gorky per la traduzione)

L. ULITSKAYA, *Una storia russa*, Milano, Bompiani, 2016.

M. GOR'KIJ, *Infanzia*, Milano, Rizzoli, 2009

M. PETROSJAN, *La casa del tempo sospeso*, Milano, Salani, 2011

O. CHLEVNJUK, *Storia del Gulag. Dalla collettivizzazione al Grande terrore*, Torino, Einaudi, 2006

V. AKSËNOV, *I piani alti di Mosca*, Milano, Baldini Castoldi Dalai, 2009

V. MEJERCHOL'D, *Trentatré svenimenti. Una domanda di matrimonio, L'anniversario, L'orso di Anton Čechov* (a cura di Fausto Malcovati), Milano, Ubu Libri, 2006

V. MEJERCHOL'D, *L'ultimo atto. Interventi, processo e fucilazione* (a cura di Fausto Malcovati; trad. di Silvana de Vidovich e Emanuela Guercetti), Firenze, La casa Usher, 2011